

SARÒ LIBERO ANCORA

1955-1958

se pur dovesse lottare per centomila anni e non riuscisse a mirare la beltà dell'Amico, non dovrebbe esitare...

Bahá'u'lláh

I'LL BE FREE ONCE AGAIN
1955–1958

*. . . if he strive for a hundred thousand years and
yet fail to behold the beauty of the Friend, he
should not falter*

Bahá'u'lláh

DESIDERIO DI BELLEZZA

Asmara, 5 luglio 1955

Fervore d'idee
s'agita nel cuore
desiderio di bellezza
armonia perfezione.

SOLO IO NON RIPOSO

Asmara, agosto 1955

*Dormono le cime dei monti
e le vallate intorno,
i declivi e i burroni...*

Alcmane

Quando alta nel cielo
brilla la luna sorridendo
nel pallido volto tutto
è calmo e sereno nel mondo.
Dolcemente cullato dal sonno
si ristora ogni vivente
dalle fatiche del giorno.
Solo io sono desto
solo io non riposo:
un affanno opprime
il mio cuore un travaglio
mi nega il riposo.

YEARNING FOR BEAUTY

Asmara, 5 July 1955

Fervour of ideas
is seething in the heart
yearning for beauty
harmony perfection.

I ALONE HAVE NO PEACE

Asmara, August 1955

*Slumbering are the mountains,
crest and chasm, ravine and precipice . . .*

Alcman

When the moon shines
and her pale face beams
high in the sky, all is
calm and serene
in the world. Cradled
in the arms of sleep
every man takes a break
from the toils of the day.
I alone am awake
I alone have no peace:
a grief burdens
my heart, an anguish
forbids me to rest.

IL SILENZIO DELL'INFINITO

Asmara, 28 settembre 1955

Vorrei affondare
nel silenzio dell'infinito
immergermi nelle acque
limpide e pure
del suo fiume perenne
dove regna l'oblio
delle cose del mondo
dove tacciono alfine
le passioni terrene
dove sono spenti
i fuochi più accesi
dove tutto si perde
nel nulla sublime.

L'AZZURRO DEL CIELO

Asmara, 28 settembre 1955

Cancellarsi dal mondo
come di giorno le stelle
dall'azzurro del cielo.

THE SILENCE OF THE INFINITE

Asmara, 28 September 1955

I wish I could sink
into the silence of the infinite
and dive into the pure
and clear waters
of its perennial river
where oblivion reigns
of all worldly things
where any earthly desire
lies still and appeased
where the most burning fires
are quenched at last
where all is lost
to sublime nothingness.

THE BLUE OF THE SKY

Asmara, 28 September 1955

To be effaced from the world
like in daylight the stars
from the blue of the sky.

RISPLENDE

Asmara, 11 novembre 1955

*...finché ci sarà il sole, da esso
irradierà ogni splendore.*

Plotino

Il sole risplende nel cielo
la luce ne sgorga come
acqua da fonte sorgiva
e con la luce il calore
e con il calore la vita.

Così Egli risplende nel tutto
il bene s'irradia da Lui
come la luce dal sole
e con il bene l'amore
e con l'amore la vita.

INCALZANO LE GENERAZIONI

Asmara, dicembre 1955

Onde del mare che incessanti
e diverse sulla riva si susseguono
al sopravvenir della tempesta,
nella vita incalzano le generazioni.

SHINING

Asmara, 11 November 1955

*As long as there is a sun, all that streams from it will
be some form of Light . . .*

Plotinus

The sun shines in the sky,
light streams therefrom
even as water from a fount
and with light heat
and with heat life.

Likewise, He shines in the All,
Good flows therefrom,
even as light from the sun
and with Good Love
and with Love Life.

GENERATIONS PRESS ON

Asmara, December 1955

Even as the ocean billows unceasingly
Diverse break against the shore
at the imminent storm likewise
generations press on one another
in this world.

ANELITO. I

Asmara, dicembre 1955

Anelo la luce

dei raggi del sole
saziarmi

con fiamme divine
abbagliarmi

dal mondo terreno
fuggire

sulla vetta d'un monte
salire

nei cieli del sempre
volare

ove si beino
gli occhi di luce

le orecchie
di perfetta armonia

le nari
di eterno profumo.

YEARNING. I

Asmara, December 1955

I yearn to bathe in light
with the rays of the sun
to slake my thirst
by divine flames
to be dazzled
from the earthly world
to escape
up top a mountain
to climb
through the bright immensity of
timelessness
to soar
where my eyes may be cheered
by light
my ears gladdened
by perfect harmonies
my nostrils delighted
by eternal scents.

FOGLIE MORTE

Asmara, 15 marzo 1956

Quando s'accendono
le tremule stelle
e la luce s'attenua
e l'ombra s'allungano
e sfumano nel crepuscolo
bruno, sopravvengono
ricordi e malinconie.

Nei giardini gli amanti
allacciati sussurrano
parole d'amore.
Attorno le foglie
spazzate dal vento
ai loro passi bisbigliano
in tenue fruscio:

– Oggi il vento ci disperde,
ieri nel sole abbiamo vissuto.
Oggi stiamo morendo
come tutto nel mondo,
ieri il sole ha brillato
anche per noi.

FALLEN LEAVES

Asmara, 15 March 1956

When flickering stars
appear in the sky, and
light fades away, and
shadows grow longer, and
vanish in brown dusk,
gloomy memories loom
up and dark thoughts.

In the garden hugging
lovers whisper words
of love. Leaves, blown
by the gale, murmur
beneath their steps
in a faint rustle:

“Today, we are strewn
by the wind, yesterday
we lived in the sun.
Today we die, as all
things in the world,
in former days the sun
shined for us too.”

ALLA VITA

Asmara, 1° aprile 1956

Vita, sei tu bella?

Delle bellezze tue
ancora non ho
alcuna goduta.

Vita, sarai
sempre questa?
È sogno e illusione
ciò che nella mente
illanguidita mi fingo?

Anche gli altri
colgon le poche gioie
che io colgo da te?

TO LIFE

Asmara, 1 April 1956

Life, are you beautiful?

None of your beauties
have I yet enjoyed.

Life, will you ever change?
Is it illusion and dream
that I fancy in my
languishing mind?

Do others too
glean those few joys
I capture from you?

Generoso Signore,
cosa di più
mi potevi donare?

Io, stolto, ad altro
di ciò che Tu vuoi
volgo i pensieri
e i desideri miei.

Non so usare
i tuoi doni e le cose
godere del mondo.

Vapori mortiferi
folli pensieri
sorgon nel petto
e non so controllare
quel cieco impulso
quell'ingrato volere.

L'adolescenza
tormentata, si dice,
è preludio di giorni
attivi e fecondi.

Solo per questo
t'accetto, mia vita,
solo per questo
sopporto il tuo morso.

Fra breve mi schiuderai
le larghe tue sale:
che siano ampie,
dorate, lucenti,
come le aspetto.

O bountiful Lord, what other
gifts couldst Thou bestow?

I, foolishly, to other
than what Thou wilt
turn my thoughts and desires.

I know not how to use
I know not how to use
Thy bounties, and the things
of the world how to enjoy.

Insane thoughts
surge in my breast
as deadly vapours
and I cannot control
their blind impulse
their undesirable will.

A restless adolescence,
they say, is a prelude
to active and fruitful days.

For that one reason
I accept you, my life,
for that one reason
I bear your pangs.

Erelong you will open
your broad halls:
let them be spacious,
golden and bright,
as I expect them.

PIOGGIA. I

Asmara, 6 giugno 1956

Piove

La pioggia
feconderà
la terra

E Tu pietoso
feconderai
il mio cuore?

ABBAGLIATO

Asmara, 17 giugno 1956

Sono solo
nel buio
che mi avvolge,
nel buio
che mi raggela,
nel buio
che mi raggruma
il sangue nel cuore
di pietra.

E la luce
quando scintilla
è sempre troppa
ai miei occhi
e mi abbaglia
e ricado
nell'oscurità.

RAIN. I

Asmara, 6 June 1956

It rains

And the earth
will be quickened

Wilt Thou the Clement
quicken my heart?

DAZZLED

Asmara, 17 June 1956

I am alone
in the dark
that enwraps me,
in the dark
that chills me,
in the dark
that clots
my blood
in my heart
turned to stone.

And when light
sparkles, it is always
too much for my eyes
and I am dazzled
and fall back
into darkness.

IL SEME. I

Asmara, 21 giugno 1956

Sento
una forza arcana
nel cuore sorgermi
come un seme
che sta per schiudersi
come uno stelo
che lotta per innalzarsi
fino alla luce.

L'ALGA

Asmara, 22 giugno 1956

Fluttua talvolta
come alga il volere
su acque di mare
da onde e correnti
agitate.

THE SEED. I

Asmara, 21 June 1956

I feel
a mysterious power
in my heart arising
as a sprouting seed
as a stem struggling
toward the light.

THE SEAWEED

Asmara, 22 June 1956

Sometimes
the will wavers
like a seaweed
upon waters tossed
by surges and currents.

RESPINTO

Sembel (Eritrea), 24 giugno 1956

Sento il dolore
di una preghiera
senza risposta.
Invano cerco
di schiudere il cuore
invano invoco
il suo nome.
La mia voce
ritorna respinta
da inamovibile
monte di ghiaccio.

ABITUATI

Asmara, 25 giugno 1956

Ma tu, Catullo, ostinato, resisti.

Catullo

Abituati
è come è
è come doveva
pur se non è
come volevi.

REJECTED

Sembel (Eritrea), 24 June 1956

I grieve for
an unanswered prayer.
In vain I try
to open my heart.
In vain I call
upon His name.
My voice returns
as if repelled
by immovable
mountains of ice.

SURRENDER

Asmara, 25 June 1956

But you, Catullus, be resolute and stand fast.
Catullus

Surrender
it is as it is
it is as it had to be
even though it is
not as you craved.

IL SUO SOFFIO

Asmara, 25 giugno 1956

*Tu non avrai mai pace, se non rinunciando a te stesso
e volgendoti verso di Me...*

Bahá'u'lláh

Vorrei abbandonarmi
come i granelli di sabbia
s'abbandonano al gioco
dell'onde come le foglie
degli alberi s'abbandonano
alle volute del vento. Vorrei
abbandonarmi al suo soffio
mi condurrebbe infine
nelle plaghe della felicità.

PIOGGIA. II

Asmara, 25 giugno 1956

Cade ora la pioggia
sulle speranze
di una giornata di sole.

THAT BREATH

Asmara, 25 June 1956

*There is no peace for thee save by renouncing thyself
and turning unto Me . . .*

Bahá'u'lláh

I wish I could surrender
as a grain of sand
to the dancing waves
or a fallen leaf
to the blowing winds.
I wish I could surrender
to that breath.
It would lead me at last
to the realms of joy.

RAIN. II

Asmara, 25 June 1956

And now it rains
upon my hopes
for a sunny day.

ETERNITÀ

Asmara, 25 giugno 1956

*Perché Tu... non puoi esser visto in nessun altro luogo
che laddove l'impossibilità s'incontra con me e mi
fronteggia.*

Nicolò Cusano

Eternità
mi sfiori
 inaspettata
 inaspettata
spazi dinanzi
 allo sguardo
 mi ghermisci
 e mi trascini
 in un giro
 così veloce
che è stasi
 in un gelo
 che è caldo
 in un buio
 che è luce
 in un dolore
che è felicità.

ETERNITY

Asmara, 25 June 1956

*. . . thou hast shown me that thou canst not be seen
elsewhere than where impossibility meeteth and
faceth me.*

Nicholas of Cusa

Eternity
 you come
 upon me
 unforeseen
unforeseen
 you stretch
 before my eyes
 you seize
 and drag me
into a whirling
 vortex that is
 stillness
 into a chill
that is heat
 into a darkness
 that is light
 into a pain
that is joy.

COME FRAGILE TELA DI RAGNO

Asmara, 26 giugno 1956

Spingi lo sguardo
nelle insondabili
profondità della vita.

Se guardi avanti
è buio è buio
anche indietro.

La luce che ti legava
alla felicità s'è spezzata
come fragile tela di ragno.

AS A FLIMSY COBWEB

Asmara, 26 June 1956

Gaze into the abysmal
fathoms of your life.

If you look ahead it's dark
it's dark behind as well.

The light that bound you
to joy has vanished, broken
as a flimsy cobweb.

INDIFFERENTE

Asmara, 2 luglio 1956

Il nero del cuore
mio spiccava
in rosso fuoco.

A vampe
m'avvolgeva.
Ma era spento

il mio cuore
nero nel rosso
della sua passione

PIOGGIA. III

Asmara, 9 luglio 1956

Cadi pioggia
cadi dalle nuvole
grigie cineree
cadi sulla terra
tutti t'aspettano
anch'io t'aspetto.

INDIFFERENT

Asmara, 2 July 1956

The black of my
heart stood out
from a red hot fire.

Its flames
surrounded me.
But my heart

was lifeless black
in the red heat
of that passion.

RAIN. III

Asmara, 9 luglio 1956

Pour down, O rain
pour down from somber
gray ashes gray clouds
pour down on the earth
you are waited by all
I too wait for you.

FRA LE SPERANZE

Asmara, 4 agosto 1956

Forse posso librarmi
sopra l'amaro fango?

Forse posso volare
sopra il vapore acceso?

Indugio in forse
fra le speranze.

BRAMO

Asmara, 4 agosto 1956

Bramo la carezza
che brucia l'abbraccio
che avvinghia l'amore
che avvampa. Il cuore
mio schiuderò a chi
questo mi saprà dare
a chi saprà ardere
l'anima mia
o la mia carne.

AMID MY HOPES

Asmara, 4 August 1956

Will I soar above
the bitter clay?

Will I fly above
the burning vapour?

I linger brooding
amid my hopes.

I CRAVE

Asmara, 4 August 1956

I crave the burning
caress the seizing
embrace the blazing
love. I will disclose
my heart to whatever
will give me that,
whatever will inflame
either my soul
or even my flesh.

PENSIERI

Asmara, 5 agosto 1956

Talvolta penso
e nel pensiero mi dilago
e del pensiero mi ricopro
come un campo di erba
come uno stelo del fiore.

LA SUBLIMITÀ DEL SILENZIO

Asmara, 5 agosto 1956

Nella sublimità del silenzio
l'anima mia si dilaga
come la vista nell'oscurità.

THOUGHTS

Asmara, 5 August 1956

Sometimes I think, and
on my thoughts I dwell, and
with my thoughts I'm covered,
as a field with its herbs, as a
stem with its sprouts.

THE SUBLIMITY OF SILENCE

Asmara, 5 August 1956

In the sublimity of silence
the soul overflows
as sight into obscurity.

PACE DELL'INFINITO

Asmara, 8 agosto 1956

Pace dell'infinito
pace di chi non è
chi non è non soffre.

ANELITO. II

Asmara, 8 agosto 1956

Potessi trovarti.
Ti cerco, non so
dove sei. Ti amo,
non so chi sei.
Potessi svelarti
di fronte allo sguardo
come un sol che sorge
e come il sol che sorge
illuminarmi della tua luce.

FUSCELLO

Asmara, 8 agosto 1956

Alle emozioni
m'abbandono
come un fucello
alla piena del fiume.

O PEACE OF THE INFINITE

Asmara, 8 August 1956

O peace of the infinite
O peace of him who is not
he who is not suffers not.

YEARNING. II

Asmara, 8 August 1956

Could I but meet thee!
I look for thee, but I know
not where you are.
I love you, but I know
not who you art.

If only you could unveil
yourself before my eyes
like a rising sun and
like the rising sun
enlighten me with your light!

TWIG

Asmara, 8 August 1956

To emotions
I surrender
like a twig to
the rushing river.

SARÒ LIBERO ANCORA

Asmara, 12 agosto 1956

Azzurro cielo
che dilaghi infinito
dinanzi allo sguardo

Vorrei imprigionarti
nelle pupille
e qui tenerti
per sempre

Vorrei librarmi
nei tuoi sconfinati spazi
per godere nel volo
l'ebbrezza della libertà

Azzurro cielo
aspettami sono
ora in catene ma
sarò libero ancora.

I'LL BE FREE ONCE AGAIN

Asmara, 12 August 1956

O blue sky spreading
out its infinity
before my gaze

I'd like to bind you
in my eyes and
hold you forever

I'd like to soar through
your endless spaces
and enjoy in that flight
the inebriation of freedom

O blue sky wait for me
I am in chains now
but I'll be free once again.

SOSPIRI D'AMORE

Massaua, 3 dicembre 1956

Vento che spiri dal mare
esalando gli odori dell'onde

Mi avvolgi nelle ampie
tue braccia e mi sospingi
lontano assieme alle foglie
seccate dal sole

Il sole ha inaridito
anche il mio cuore
e l'ha chiuso alla gioia

Ma tu ora mi porti
sospiri d'amore.

SIGHS OF LOVE

Massawa, 3 December 1956

O wind that blows
from the sea exhaling
the scent of the waves!

You enfold me in your
spacious embrace
and sweep me away
with the leaves
scorched by the sun.

The sun has also
drained my heart
and closed it to joy.

But you bring me
today sighs of love.

MARINA. I

Massaua, 3 dicembre 1956

A Massaua

Cieli incantati
trapunti di stelle

acque rosate
dal sole sorgente

onde argentate
dalla luna nel cielo

morbide voci
del mare contro la rena

arcani disegni
di nubi d'avorio

solcate da rondini in volo
sul far della sera.

SEASCAPE. I

Massawa, 3 December 1956

For Massawa

Enchanted skies
studded with stars

Rosy waters
in the rising sun

Silvery waves
'neath the high moon in the sky

Soft voices of the sea
battering the sands

Mysterious lines
of ivory clouds

Plowed by swallows
flying at eventide.

MARINA. II

Massaua, 3 dicembre 1956

A Massaua

È pace
nel cielo
azzurro e di perla.

È pace
nel mare
appena increspato.

È pace
nell'Isola Verde fra le mangrovie
adagiate in mezzo alle dune.

È pace
nell'aria che lieve
si muove sull'acque.

I tenui colori
ispirano
pace.

I suoni sommessi
bisbigliano
pace.

Pace
sussurra la prima stella
palpitando sull'orizzonte.

Pace
mi dicono anche i gabbiani
che dormono là sulla rena.

SEASCAPE. II

Massawa, 3 December 1956

For Massawa

There is peace in the sky
bedecked with pearls
and sapphires.

Peace
on the sea
lightly rippling.

There is peace in the green
island* among the mangroves
lying down upon the dunes.

Peace
in the gentle breeze
stirring the waters.

Light colours
inspire
peace.

Soft voices
whisper
peace.

Peace murmurs
the earliest star
while glittering above the horizon.

Peace
say even the seagulls
asleep upon the sandbanks.

COME COMETE

Massaua, 13 dicembre 1956

Come comete nel cielo
voi oggi brillate
sul mio cammino. Vi ho
compagni d'un breve
viaggio ma presto
vi perderò. Le nostre
vite si divideranno
gli affetti impallidiranno
forse nemmeno il ricordo
nei cuori più rimarrà.

INUTILE AFFETTO

Massaua, 13 dicembre 1956

Una tenerezza struggente
quando ti guardo
colma il mio cuore
un desiderio di allontanare
da te quei dolori
che certo la vita
ti procurerà.

In un attimo soffro
tutto quello che
tu soffrirai. A nulla
vale il mio affetto
anche tu dovrai piangere
come tutti nel mondo,
sebbene il mio amore
per te vorrebbe solo felicità.

LIKE COMETS

Massawa, 13 December 1956

Like comets across the sky
you shine today on my pathway.
I have you as companions
of a short journey, but ere long
I shall lose you. Our lives
will part, our affections will fade,
perhaps not even their memory
in our hearts will remain.

USELESS LOVE

Massawa, 13 December 1956

A consuming tenderness
overwhelms my heart
as I behold you,
a desire to shield you
from all pain that life
will indeed cause you.

In an instant, I suffer
as much as you will
during all of your life.
My love avails nothing:
you, too, are bound to weep
like everyone else in the world,
although my love would
give you but joy.

ALLA FINE

Massaua, 15 dicembre 1956

Forse solo alla fine
potrò dire
sono me stesso.

COME ONDE DEL MARE

Asmara, 4 aprile 1957

*Nello stesso fiume... non si può due volte entrare, né,
essenza mortale, due volte coglierla...*

Eraclito

Onde del mare
tutto come voi
nasce si muta
si distrugge. Resta
ben poco di ciò
che fugge, poco
facciamo di quel che
non ci è dato fare.
Sfioriamo le vesti
della felicità senza
vederla. Un sorriso
c'incanta ci accende
s'allontana svanisce
ogni passione. Oggi
si crede di non poter
dimenticare, domani
perfino il ricordo
si terrà lontano fonte
di tristezza e di rimpianto.

IN THE END

Massawa, 15 December 1956

Perhaps only in the end
I shall say I am myself.

LIKE WAVES OF THE OCEAN

Asmara, 4 April 1957

*Upon those who step into the same rivers, different and
ever different waters flow down . . .*

Heraclitus

O waves of the ocean!
All things are born,
transformed, and destroyed
as you are. So little
remains of what flies away.
So little we do of what
we would like to do.
We almost touch the robe
of happiness, but we miss it.
A smile enthralls and
inflames us; it recedes;
all passion soon fades away.
Today we think we will
never forget. Tomorrow
we will keep that memory
away, just a source of
melancholy and regret.

MALINCONIA

Massaua, 8 aprile 1957

Malinconia
mi rasserena
il tuo ritorno.
M'annuncia
il prosciugarsi
di passioni ingrato
il rinverdirsi
dei miei nuovi campi.

CIECO NEL BUIO

Asmara, 19 giugno 1957

Non s'arresta
il fremito del cuore
non si sazia
la sua sete.

Qualcosa in me
si rivolge
e mi dilania.

Sospiri di fuoco
bruciano il petto
estenuanti languori
sciolgon le membra.

Sono cieco nel buio
ma ho visto la luce
e solo alla luce anelo.

MELANCHOLY

Massawa, 8 April 1957

O Melancholy
I am cheered
by your return.
It announces
unwelcome passions
draining away
my new fields
greening once more.

BLIND IN DARKNESS

Asmara, 19 June 1957

The shudder of my heart
is not allayed, its thirst
is never quenched.

Something
revolves within
and rends me asunder.

Fiery breathes
inflammes my breast
exhausting languors
loosen my limbs.

I am blind in darkness
but I saw the light
and for the light alone
I'm longing.

IMPOTENZA

Asmara, 19 giugno 1957

Vertiginosamente cado
nell'impotenza. Sprazzi
di luce azzurra fluiscono
mi lambiscono assopito
in essi m'immergo
e mi distendo. Poi
sfuggono e feriscono
il cuore. Mi tormentano
i pruni e gli strali
dell'impotenza.

IMPOTENCE

Asmara, 19 June 1957

Dizzily I fall
into impotence.

Flaring blue lights
flow gliding over
me drowsing
I dive into them
and relax.

Then they escape me
and wound my heart.

I am harassed by *slings*
and *arrows** of impotence.

CONFUSO RICORDO

Asmara, 19 giugno 1957

Sarai tu pure un ricordo
confuso con altri ricordi
la gioia che oggi mi dai
diverrà piaga dolente
sarò ancora solo.

SEI SVANITA

Asmara, 20 giugno 1957

Domani volerai
via come in sogno
di te rimarrà solo
il ricordo. Svanirai
a poco a poco
dallo sguardo le forme
dal cuore la sensazione
di te. Sei apparsa
m'hai sorriso
poi sei svanita.

CONFUSED MEMORY

Asmara, 19 June 1957

You too will be a memory
confused with other memories
the joy you give me today
will become a painful wound
I shall be lonely again.

SOON VANISHED

Asmara, 20 June 1957

Tomorrow, you'll fly
away as a dream.
Your remembrance alone
will remain. Little by
little, you'll fade away;
from my eyes
your sweet form;
from my heart
the feeling of you.
You appeared,
beamed for a while,
and soon vanished.

SONNO

Asmara, luglio 1957

Sonno

sonno inerme
sonno ansioso
sonno tormentante.

Nel sonno mi tradisco
con quei pensieri folli
che vorrei dimenticare.

Dopo

l'angoscia mi stringe
l'angoscia usata
di quei pensieri folli

che vorrei dimenticare
No, vorrei annientare.

SLEEP

Asmara, July 1957

Sleep,

helpless, anxious,
distressing sleep.

In my sleep
I betray myself
with those mad thoughts
I wish I had forgotten.

Afterward

anguish besets me
the usual anguish
of those mad thoughts

I wish I had forgotten
no, I wish I had destroyed.

NULLA SE NON DOLORE

Asmara, 6 luglio 1957

Nulla
se non dolore

nulla
se non oblio

nulla
in me sento di bene.

LA MANO STANCA

Asmara, 6 luglio 1957

Inutile voler dire
l'ineffabile

La mano stanca
s'abbandona

Illanguidisce
la mente

Il cuore gonfio
non si può sfogare.

NOTHING BUT PAIN

Asmara, 6 July 1957

Nothing
but pain

nothing
but oblivion

nothing
I feel good in my heart.

THE WEARY HAND

Asmara, 6 July 1957

It's no use trying
to say the ineffable

The weary hand
gives over

The mind
languishes

The swollen heart
cannot give vent to its burden.

PIOGGIA. IV

Asmara, 10 luglio 1957

Piove acqua pura
con rumor celeste
pioggia purificatrice.

NON C'È VIA DI RITORNO

Asmara, 19 luglio 1957

«Fanciullezza, fanciullezza che mi lasci, dove vai?».
«Non tornerò più da te, mai più ritornerò».

Saffo

Bambino godevo
la pace d'un sonno
senza sogni.
Restavo in un porto
sicuro baluardo
al mio intimo cuore.

S'è allontanata ormai
la dolcezza del riposo.
Sospinto dall'ansia
di sapere, e ancora
che cosa non so,
ho abbandonato
il mio porto sicuro.

Ora cieco, brancolante
percorro le strade del mondo.
E non c'è via di ritorno.

RAIN. IV

Asmara, 10 July 1957

Pure water rains
in heavenly sounds
a purifying shower.

NO WAY BACK

Asmara, 19 July 1957

*"[Childhood, childhood], whither art thou gone from me?"
"Never, O, never again shall I return to thee"*

Sappho

As a child
I enjoyed the peace
of a dreamless sleep.
I dwelled in a haven,
a safe bulwark
to my innermost heart.

That sweet repose
is now far away.
Spurred by a yearning
to know what
I still don't know,
I relinquished
my guarded haven.

And now blind, I grope
along the roads of the world.
And there is no way back.

COME QUANDO TU ERI

Asmara, 4 agosto 1957

A lungo ho pensato
cullandomi
in sogni di follia.

Fuori la carezza
del vento profumato
di pioggia lontana
ha liberato il mio cuore.

Il tormento è scomparso.

Come quando tu eri
la gioia m'ha sfiorato.

In quell'attimo
fosti con me.

WHEN YOU WERE

Asmara, 4 August 1957

For a long time, I thought
indulging in mad dreams.

Outside the caress
of the wind scented
with distant rain
unchained my heart.

Anguish disappeared
joy moved over me
as it used to do
when you were.

At that moment
you were with me.

SOGNO. I

Asmara, 4 agosto 1957

E attorno a me
danzarono gli Angeli
e nel petto s'accese
una luce divina
e una fiamma m'avvolse
fiamma d'Amore.

Il vento soffiava
il sole splendeva
sullo sguardo acceso
e mi alzavo nel cielo
e godevo della grazia
del sole.

La gioia dilagava
nel cuore il volto
s'apriva al sorriso
le mani erano forti.

Ero felice.

REVERIE. I

Asmara, 4 August 1957

And the Angels
danced about me
and a divine light
lit up in my breast
and a flame enwrapped me
a flame of Love.

The wind blew
the sun shone
before my ardent gaze
and I stood in the sky
and enjoyed
the bounty of the sun.

Bliss flooded
my heart
my face opened
to smiles
my hands were strong

I was happy.

ATTESA. I

Asmara, settembre 1957

Attesa
lunga attesa
eterna attesa
nel dubbio
nell'incertezza.

HO VISTO UN SOLE

Asmara, settembre 1957

Ho visto un sole
un sole ha brillato
oggi per me.

SEI TU...

Asmara, settembre 1957

Sei Tu
Te io cercavo
ora risplendi
sei vero?

WAIT. I*

Asmara, September 1957

Wait
long wait
eternal wait
in doubt
in uncertainty.

I SAW A DAYSTAR

Asmara, September 1957

I saw a Daystar
a Daystar is shining
today for me.

IT IS YOU . . .

Asmara, September 1957

It is You . . .
It is You I was longing for.
Now unveiled You
Shine before my eyes
Are You true?

IL CUORE DA LUNGI SILENTE

Asmara, settembre 1957

*Proclamate a tutti i figli della certezza che nei reami
della santità, nei pressi del celestiale paradiso, è
apparso un nuovo giardino...*

Bahá'u'lláh

La mente
ingombra di idee
si ribella

L'orgoglio
grida nel petto

Ma il cuore
da lungi silente
sussurra
dolci melodie
e canti d'amore.

THE HEART LONG MUTED

Asmara, September 1957

*Proclaim unto the children of men that within the
realms of holiness, nigh unto the celestial paradise, a
new garden hath appeared.*

Bahá'u'lláh

Mind crammed
with ideas rebels

Pride cries
out in the breast

But the heart
long muted
whispers
sweet melodies
and carols of love.

COME VENTO CALDO

Padova, ottobre 1957

Come vento caldo
mi hai avvolto
e ravvivato
avvincendo
il mio cuore.

SCORRE ACQUA PURA

Padova, novembre 1957

*Ero come estinto e Tu mi hai vivificato con l'acqua
della vita.*

Bahá'u'lláh

Disciogliersi lento
come del ghiaccio
e delle nevi sui monti
alla carezza di primavera
tutto ora si scioglie.

Scorre acqua pura
con rumor celeste
balsamo vivificatore
sulle dolorose piaghe
d'insensate battaglie.

LIKE A WARM WIND

Padua, October 1957

Like a warm wind
Thou enfolded
and quickened me
enthraling my heart.

PURE WATER FLOWS

Padua, November 1957

*I was as one dead, Thou didst quicken me with the water
of life.*

Bahá'u'lláh

Slowly melting
like ice and snow
on the mountains
at the caress
of springtime.

All now melts.

Pure water flows
with heavenly strains
a refreshing balm
on painful wounds
of nonsensical battles.

TUTTI SONO TUOI FIGLI

Asmara, dicembre 1957

È la Verità

la vedo come
vedo il sole

la sento come
sento il vento.

Sole divino ridi
risplendi sul mondo

Tutti sono Tuoi figli

GIUNGO LE MANI ALLE TUE

Asmara, gennaio 1958

il Tuo Più Antico Nome.

Bahá'u'lláh

In Te
vedo me stesso

Con Te
la vita continua

Giungo
le mani alle Tue

Per Te
accetto d'esistere.

ALL ARE THY CHILDREN

Asmara, December 1957

It is Truth

I see it
as I see the sunI feel it
as I feel the windO Divine Sun! Smile
shine on the world

All are Thy children

I JOIN MY HANDS TO THINE

Asmara, January 1958

*. . . and on whomsoever Thou desirest Thou conferrest
the honor of recognizing Thy Most Ancient Name.*

Bahá'u'lláh

In Thee
I see my selfWith Thee
existence continuesI join my hands
to ThineFor Thee
I accept my life.

UN RAGGIO DELLA TUA LUCE

Asmara, febbraio 1958

Un raggio della Tua luce
è giunto fino al mio cuore
e qui lo racchiudo.

Non sfuggirà pegno
del Tuo amore risposta
alle mie preghiere.

Qui rimarrà
il Tuo raggio di luce
per sempre.

A BEAM OF THY LIGHT

Asmara, February 1958

A beam of Thy light
has come as far as my heart
and here I enshrine it.

It will not escape
a trust of Thy love
a response to my prayers.

This beam of Thy light
will remain here
forever.

NEL MIO CUORE PER SEMPRE

Asmara, 14 marzo 1958

*E vedranno la sua faccia e il suo nome sarà sopra le lor
fronti.*

Apocalisse

Sono Tuo
mio Signore

L'anima mia
ignuda a Te
si presenta

Scrivi il Tuo Nome
sulla mia fronte
di neve

Incidi la Tua
Parola vivente
nel mio cuore

Per sempre.

UPON MY HEART FOREVER

Asmara, 14 March 1958

*And they shall see his face; and his name shall be in
their foreheads.*

Revelation

I am Thine
O my Lord

My naked soul
presents itself
to Thee

Write down Thy Name
upon my snow-white
forehead

Engrave
Thy living Word
upon my heart

Forever.

NELLE TUE MANI

Asmara, 15 marzo 1958

Nulla finalmente
nulla oggi mi sento
giunco piegato
dal vento fuscello
sballottato dall'onde
nulla io sono
nelle tue mani
Signore.

IN THY HANDS

Asmara, 15 March 1958

Today at long last
nothing I am
a rush bent
by the wind
a straw rocked
by the waves
nothing at last
in Thy hands
O my Lord.

NOTES

- vi The angel is free . . . : Rûmî, *Kullîyyât* 2, Ghazal 918, v.9669; English trans. in *Signs* 82.
- 1.2 If he strive . . . : SV15, para. 7.
- 1.4 I Alone Have No Peace
Slumbering . . . : Alcman, see *Lyra Graeca* 1.77, frag.36.
- 1.8 Shining
As long as there is a sun . . . : Plotinus, *Six Enneads* 2.3:18.
- 1.14 To Life
Your broad halls . . . : see “Let us Explore Together” 9.6; “Ode to Life” 14.36, vv.5–6.
- 1.22 Surrender
But you, Catullus . . . : Catullus, “At tu, Catulle, destinatus obdura,” *Catulli Veronensis Liber* 8:9; English trans. Syler.
- 1.24 That Breath
There is no . . . : AHW, no.8.
- 1.26 Eternity
For Thou hast . . . : Nicholas of Cusa, *De Visione Dei* 51, in Happold 336.
- 1.44 Seascape. II
The Green Island: Less than one mile south of Massawa, there is a madreporic islet covered with lush mangrove vegetation, Sheik Said Island, also known as the Green Island.

- 1.48 Like Waves of the Ocean
 Upon those who step . . . : Heraclitus, in Kirk and Raven 96: 217.
- 1.52 Impotence
 Slings and Arrows: see Shakespeare, Hamlet, Act III, Scene I
- 1.60 No Way Back
 Childhood . . . : Sappho, *Poems* 118, no.104. The Greek word *parthenia* has been interpreted here as “ childhood,” “fanciullezza,” as translated into Italian by Salvatore Quasimodo, a Nobel Prize laureate Italian poet.
- 1.66 I Saw a Daystar
 The poet wrote this poem and subsequent ones during the days of his encounter with Bahá'u'lláh and enrolment into the Bahá'í community.
- 1.68 The Heart Long Muted
 Proclaim . . . : PHW, no.18.
- 1.70 Pure Water Flows
 I was a one dead . . . : PM264, sec.173, para.1.
- 1.72 I Joyn My Hands to Thine
 . . . and on whomsoever . . . : PM94, sec.59, para.1.
- 1.76 Nel mio cuore per sempre
 And they shall see . . . : Revelation 22:4 (KJB).

INDICE

Desiderio di bellezza	1.3
Solo io non riposo	1.3
Il silenzio dell'infinito	1.5
L'azzurro del cielo	1.5
Risplende	1.7
Incalzano le generazioni	1.7
Anelito. I	1.9
Foglie morte	1.11
Alla vita	1.13
Pioggia. I	1.17
Abbagliato	1.17
Il seme. I	1.19
L'alga	1.19
Respinto	1.21
Abituati	1.21
Il suo soffio	1.23
Pioggia. II	1.23
Eternità	1.25
Come fragile tela di ragno	1.27
Indifferente	1.29
Pioggia. III	1.29
Fra le speranze	1.31
Bramo	1.31
Pensieri	1.33
La sublimità del silenzio	1.33
Pace dell'infinito	1.35
Anelito. II	1.35
Fuscello	1.35
Sarò libero ancora	1.37
Sospiri d'amore	1.39
Marina. I	1.41
Marina. II	1.43
Come comete	1.45
Inutile affetto	1.45
Alla fine	1.47
Come onde del mare	1.47
Malinconia	1.49

TABLE OF CONTENTS

Yearning for Beauty	1.4
I Alone Have No Peace	1.4
The Silence of the Infinite	1.6
The Blue of the Sky	1.6
Shining	1.8
Generations Press On	1.8
Yearning. I	1.10
Fallen Leaves	1.12
To Life	1.14
Rain. I	1.18
Dazzled	1.18
The Seed. I	1.20
The Seaweed	1.20
Rejected	1.22
Surrender	1.22
That Breath	1.24
Rain. II	1.24
Eternity	1.26
As a Flimsy Cobweb	1.28
Indifferent	1.30
Rain. III	1.30
Amid My Hopes	1.32
I Crave	1.32
Thoughts	1.34
The Sublimity of Silence	1.34
O Peace of the Infinite	1.36
Yearning. II	1.36
Twig	1.36
I'll Be Free Once Again	1.38
Sighs of Love	1.40
Seascape. I	1.42
Seascape. II	1.44
Like Comets	1.45
Useless Love	1.46
In the End	1.48
Like Waves of the Ocean	1.48
Melancholy	1.50

Cieco nel buio	1.49	Blind in Darkness	1.50
Impotenza	1.51	Impotence	1.52
Confuso ricordo	1.53	Confused Memory	1.54
Sei svanita	1.53	Soon Vanished	1.54
Sonno	1.55	Sleep	1.56
Nulla se non dolore	1.57	Nothing But Pain	1.58
La mano stanca	1.57	The Weary Hand	1.58
Pioggia. IV	1.59	Rain. IV	1.60
Non c'è via di ritorno	1.59	No Way Back	1.60
Come quando tu eri	1.61	When You Were	1.62
Sogno. I	1.63	Reverie. I	1.64
Attesa. I	1.65	Wait. I	1.66
Ho visto un sole	1.65	I Saw a Daystar	1.66
Sei Tu...	1.65	It Is You . . .	1.66
Il cuore da lungi silente	1.67	The Heart Long Muted	1.68
Come vento caldo	1.69	Like a Warm Wind	1.70
Scorre acqua pura	1.69	Pure Water Flows	1.70
Tutti sono tuoi figli	1.71	All Are Thy Children	1.72
Giungo le mani alle tue	1.71	I Join My Hands to Thine	1.72
Un raggio della tua luce	1.73	A Beam of Thy Light	1.74
Nel mio cuore per sempre	1.75	Upon My Heart Forever	1.76
Nelle tue mani	1.77	In Thy Hands	1.78